

Соглашение о сотрудничестве в сфере образования 教育合作协议

(место заключения/签约地)

«__» _____ 20__ г. № ____

В целях развития и укрепления сотрудничества в сфере образования в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Китайской Народной Республики, а также международными договорами, участниками которых являются Российская Федерация и Китайская Народная Республика, государственное автономное профессиональное образовательное учреждение Владимирской области «Высшая государственная инженерно-техническая школа (колледж) имени Д.К. Советкина» и Шэньсийский профессионально-технический колледж, именуемые в дальнейшем «Стороны» заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

根据俄罗斯联邦法律和中华人民共和国法律以及中华人民共和国和俄罗斯联邦为缔约国的国际条约，为了发展和加强教育领域的合作，弗拉基米尔高等国立工程技术学院（俄罗斯弗拉基米尔州）与陕西职业技术学院（中华人民共和国陕西省）（以下简称“双方”）达成以下协议内容：

I. Общие положения 总则

Стороны согласились сотрудничать по вопросам обмена опытом в сфере образования, науки и культуры.

双方同意就教育、科学和文化领域经验交流开展合作。

II. Предмет Соглашения 协议主题

Предметом настоящего Соглашения является взаимодействие Сторон, направленное на сотрудничество в сфере образования и науки по следующим направлениям:

本协议旨在加强双方教育和科学领域双边合作，开展以下活动：

- обмен студентами, преподавателями и сотрудниками;
- 师生交流;
- повышение квалификации, рабочие визиты, стажировки профессорско-преподавательского состава;
- 教师进修、工作访问、培训等;
- разработка и реализация совместных образовательных проектов;
- 联合制定和实施教育项目;

- обмен информацией в области учебно-методического обеспечения учебного процесса, научной и образовательной деятельности;
- 互相交流职业教育的培训方法、教学方式等;
- обмен опытом в развитии передовых методов обучения и внедрения новых образовательных технологий;
- 互相交流先进教学方法, 并相互引进教育经验;
- участие обучающихся в летних школах/лагерях.
- 短期暑期学校、夏令营。

III. Заключительные положения 最后条款

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями Сторон и действует в течение 5 лет.

本协议自双方授权代表签署之日起生效, 有效期为5年。

Продление срока настоящего Соглашения решается путем проведения переговоров между представителями обеих сторон.

本协定的延期由双方代表谈判决定。

Настоящее Соглашение составлено на китайском и русском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. Один экземпляр настоящего Соглашения находится у государственного автономного профессионального образовательного учреждения Владимирской области «Высшая государственная инженерно-техническая школа (колледж) имени Д.К. Советкина», другой - у Шэньсийского профессионально-технического колледжа.

本协议用中文和俄文写成, 一式两份, 具有同等法律效力, 双方各执一份。本协议一份归弗拉基米尔高等国立工程技术学院, 另一份归陕西职业技术学院。

(Следующий Без текста 以下无正文)

IV. Адреса и реквизиты Сторон 地址和详细信息

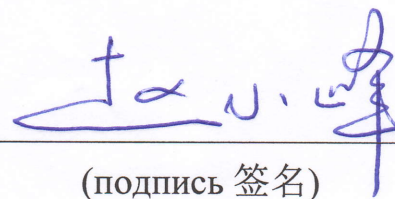
Государственное автономное
профессиональное образовательное
учреждение Владимирской области
«Высшая государственная
инженерно-техническая школа
(колледж) имени Д.К. Советкина»
弗拉基米尔高等国立工程技术学院

600001, Владимирская область,
г. Владимир, ул. Дворянская, д. 27
60001, 俄罗斯弗拉基米尔州,
27号, G.弗拉基米尔市


(подпись 签名)
Крючкова Ольга Валентиновна
奥尔加·克鲁奇科娃
М.П.

Шэньсийский профессионально-
технический колледж
陕西职业技术学院

улица Дичжай 2028, район Бацяо,
Сиань, провинция Шэньси, Китай
中国陕西省西安市灞桥区狄寨路
2028号


(подпись 签名)

Чжао Сяофэн
赵小峰
М.П.